Subcontract for the execution of works on the installation of traffic signalization, No. 168/24-i-

Concluded on August 1, 2024. between:

HONG HU DOO , with its registered office at Serbia, Stevana DJurdjevića Trošarinca 3 11030 Beograd, Čukarica, with registration number 21787434 , represented by Peng Jiaying (hereinafter: the Subcontractor, which term shall include its successors and assignees)

And

SIGNAL DOO SOMBOR, registry code: 08265330, TIN: 100122798and having its principal place of business at 25000 Sombor, Centrala 163, represented by Siniša Lazić (hereinafter: the Contractor)

WHEREAS

The Contractor has been engaged as the main contractor on Design and Execution of Works on Construction of the Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, was entered by the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd (hereafter: the Financier).

In accordance with the Commercial contract, the Contractor as the lead party of the Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd, is entitled to subcontract part of the construction works.

The Subcontractor is willing to and able

Podugovor za izvođenje radova na postavljanju saobraćajne signalizacije, Br. 168/24-i-

Zaključen dana 01.08.2024. između:

HONG HU DOO , with its registered office at Serbia, Stevana DJurdjevića Trošarinca 3 11030 Beograd, Čukarica, with registration number 21787434 , represented by Peng Jiaying (hereinafter: the Subcontractor, which term shall include its successors and assignees)

i

SIGNAL DOO SOMBOR, Matični broj: 08265330, PIB: 100122798, sa glavnim sedištem u 25000 Sombor, Centrala 163, koga zastupa Siniša Lazić, kao Podizvođač (u daljem tekstu: Izvođač)

S OBZIROM NA

Izvođač je angažovan kao glavni izvođač na projektu: Izrada projekta i izvođenje radova na izgradnji puta Mađarsko-srpsku železničku vezu na teritoriji Republike Srbije upisali su Vlada Republike Srbije, Infrastruktura srpskih železnica AD i zajedničko ulaganje China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd (u daljem tekstu: finansijer).

U skladu sa Komercijalnim ugovorom, izvođač radova kao vodeća strana zajedničkog ulaganja China Railvai International Co., Ltd. i China Communications Construction Compani Ltd, ima pravo da podugovara dio građevinskih radova.

Podizvođač je voljan i sposoban da izvede

execution works on the installation of traffic signalization (hereinafter: **the Subcontract Works**) in line with his Offer No. 87/24-1 dated July 15, 2024 (**hereinafter: Offer**) which is integral part of this Subcontract, give as Appendix 1.

radove na postavljanju saobraćajne signalizacije, (u daljem tekstu: **Podugovoreni radovi**) u skladu sa njegovom Ponudom br. 87/24-1 od dana 15.07.2024. (**u daljem tekstu: Ponuda**) koja čini sastavni deo ovog Podugovora, data kao Prilog 1.

The Subcontractor possesses the requisite technical and technological background and shall provide the suitable equipment, materials, labor and resources for the execution of the Subcontract Works. The Subcontractor has with certainty fulfilled all legal conditions for the execution of the Subcontract Works and guarantees there is not any setback for the Subcontractor to conclude this Subcontract with the Contractor.

Podizvođač ima potrebnu tehničku i tehnološku pozadinu i treba da obezbedi odgovarajuću opremu, radnu snagu i resurse za izvođenje Podugovorenih radova. Podizvođač je sa sigurnošću ispunio sve zakonske uslove za izvršenje Podugovorenih radova i garantuje da nema nikakvih prepreka za Podizvođača da zaključi ovaj Podugovor sa Izvođačem.

By signing the Subcontract, the Subcontractor declares that he is fully acquainted with the location, type and scope of works, all requirements of the Contractor and the Investor, as well as with the relevant provisions of the Main Contract, which he fully accepts (Back to back), and that he is fully staffed equipped, to possess the necessary knowledge and experience to perform the works within the deadline and quality required by the Contractor and the Investor.

Potpisivanjem Podugovora Podizvođač izjavljuje da je u potpunosti upoznat sa lokacijom, sa vrstom i obimom radova, svim zahtevima Izvođača i Investitora, kao i sa odgovarajućim odredbama Glavnog ugovora, koji u celosti prihvata (Back to back), te da je u potpunosti kadrovski i materijalno opremljen, da poseduje neophodno znanje i iskustvo da predmetne radove izvede u roku i kvalitetu zahtevanom od strane Izvođača i Investitora.

NOW THEREFORE in consideration of the mutual covenants and obligations set forth herein, according to the Subcontractor's offer, the Contractor and the Subcontractor hereto, intending to be legally bound, agree as follows:

U SKLADU S TIM, u skladu sa zajedničkim odredbama i obavezama navedenim u ovom Podugovoru, prema ponudi Podizvođača, Izvođač i Podizvođač, koji nameravaju biti pravno obavezani, dogovaraju se kako sledi:

Article 1 Subject of the Subcontract

The Subject of the Subcontract is execution of works on the installation of traffic signalization,

Član 1. Predmet Podugovora

Predmet Podugovora je izvođenje radova na postavljanju saobraćajne signalizacije,

Ovaj Podugovor definiše međusobna prava i

This Subcontract defines mutual rights and obligations of the Contractor and Subcontractor in preparation and realization of the Subcontract Works, content of the Subcontract Works, value of the Subcontract Works, and deadlines for provision of execution of the Subcontract Works, as well as other issues of significance for implementation of the Subcontract Works. This Subcontract consists of provisions and terms, appendices to the Subcontract, as well as all modifications in line with the Subcontract.

obaveze Izvođača i Podizvođača u pripremi i realizaciji Podugovorenih radova, sadržaju Podugovorenih radova, vrednosti Podugovorenih radova, rokovima za obezbeđenje izvršenja Podugovorenih radova, kao i drugim pitanjima od značaja za sprovođenje radova iz ovog Podugovora. Ovaj podugovor se sastoji od odredbi i uslova, priloga Podugovora, kao i svih izmena u skladu sa Podugovorom.

Article 2 Scope and Content of the Subcontract Work

Član 2. Obim i sadržaj podugovorenih radova

2.1 Scope of the Subcontract Work:
The Subcontractor is obliged to perform the Subcontract Works in accordance with the professional manner and in accordance with this Subcontract, the prices from Offers, as well as to perform the Subcontract Works in such a way that the Contractor can meet the contractual obligations under the Main Contract with which the Subcontractor is familiar and accepts its back to back. In case of conflict between the Offer and the Subcontract, the provisions of the Subcontract will apply.

2.1 Obim Podugovorenih radova
Podizvođač se obavezuje da izvrši radove u svemu prema pravilima struke i shodno ovom Podugovoru, cenama iz Ponuda, kao i da radove izvede na takav način da Izvođač može udovoljiti preuzetim ugovornim obavezama shodno Glavnom ugovoru sa kojim je Podizvođač upoznat i prihvata njegovu shodnu primenu. U slučaju suprotnosti Ponude i Podugovora važe odredbe Podugovora.

2.2 Content of the Subcontract work:
All the Subcontract Works shall be completed in accordance with the Specification, Drawings, Design for Construction Permit, Design for Execution of Works, Bill of Quantities (8/5.1, 8/5.2, 8/5.3, 8/6.1,8/6.2 and 8/6.3, 8/6.4) by the Contractor's requirements only if the conditions for the execution of the said works are provided of this Subcontract and requirements of the Contractor including but not limited to:

1) Traffic signalization - traffic signs

2.2 Sadržaj Podugovorenih radova:
Svi podugovoreni radovi biće završeni u skladu sa specifikacijom, crtežima, Projektom za građevinsku dozvolu, Projektom za izvođenje radova, Predmerom radova ovog Podugovora (8/5.1, 8/5.2, 8/5.3, 8/6.1,8/6.2 i 8/6.3, 8/6.4) zahtevima Izvođača samo ako su obezbeđeni uslovi za izvođenje navedenih radova, uključujući, ali se ne ograničavajući na:

1) Saobraćajnu signalizaciju- vertikalna

Article 3 Time for Completion

The Subcontractor is obliged to perform all works that are the subject of the Subcontract in accordance with mutually agreed dynamic plan.

The Subcontractor shall submit a detailed monthly-based programme.

The Subcontractor shall work seven days a week and comply with applicable law and regulations governing the execution of the Subcontract Works, the arrival at and the departure from the Site of Subcontractor's Equipment and the storage of materials and Subcontractor's Equipment on the Site.

The Subcontractor understands that during the execution of works there is an overlap and intersection of works with other subcontractors and accepts that certain disturbances may occur. In that case, the Contractor has the right to issue instructions for phase adjustment for the needs of performance management and reserves the right to change the dynamic plan and redefine the phases of which the Subcontractor will be notified in a timely manner.

Regarding of the previous paragraph of this article, the execution of works may be postponed depending on other works on the construction site. The subcontractor is obliged to harmonize the dynamics of its works with the dynamics of other works on the construction site without any compensation (including requests for possible acceleration of works and/or delay with works).

According to Subcontractor's construction progress, Contractor has the right to increase or decrease the Subcontract Work quantity of Subcontractor. Subcontractor must perform

Član 3. Vreme za završetak radova

Podizvođač se obavezuje da sve radove koji su predmet Podugovora izvede u skladu sa međusobno usaglašenom dinamikom.

Podizvođač će dostaviti detaljan mesečni program radova.

Podizvođač će raditi sedam dana u nedelji i pridržavati se važećih zakona i propisa koji regulišu izvršenje radova Podizvođača, transport opreme Podizvođača na i sa gradilišta, kao i skladištenje materijala i opreme Podizvođača na gradilištu.

Podizvođač razume da tokom izvođenja radova postoji preklapanje i ukrštanje radova sa drugim Podizvođačima i prihvata da može doći do određenih poremećaja. U tom slučaju, Izvođač ima pravo da izda uputstva za fazno prilagođavanje za potrebe upravljanja izvođenjem radova i zadržava pravo na izmene dinamičkog plana i predefinisanje faza o čemu će Podizvođač biti blagovremeno obavešten.

U smislu prethodnog stava ovog člana izvođenje radova može biti pomereno u zavisnosti od drugih radova na gradilištu. Podizvođač je dužan da dinamiku svojih radova uskladi sa dinamikom ostalih radova na gradilištu bez posebne nadoknade (uključujući i zahteve za eventualnim ubrzanjem radova i/ili zastojem sa radovima).

Prema napretku Podizvođača, Izvođač ima pravo da poveća ili smanji podugovoreni obim i količinu radova Podizvođača. Podizvođač mora bezuvetno da izvršava

unconditionally; the adjustment of the work quantity does not affect the total amount of the Subcontract, and Contractor will not compensate Subcontractor for additional expenses.

radove; prilagođavanje obima i količine radova ne utiče na ukupnu cenu Podugovora, a Izvođač neće kompenzovati Podizvođača za dodatne troškove.

The deadline for the execution of works runs from the moment of advance payment made by the Contractor to the Subcontractor and lasts 40 working days for all sections where the conditions for the execution of works are met and can be extended under the condition that the Financier has approved the extension.

Rok izvođenja radova teče od momenta avansne uplate koji je Izvođač izvršio prema Podizvođaču i traje 40 radnih dana za sve deonice gde su ispunjeni uslovi za izvođenje radova i može se produžiti pod uslovom da je Finansijer odobrio produženje.

The Completion of Works is considered to be the day of their readiness for the handover of the performed works, which is stated by the Engineer in the construction log between Contractor and Supervisor.

Pod završetkom radova smatra se dan njihove spremnosti za primopredaju izvedenih radova, a što stručni nadzor konstatuje u građevinskom dnevniku između Izvođača i Stručnog nadzora.

If there is reasonable doubt that the works will not be carried out within the agreed time, the Contractor shall have the right to request the Subcontractor to take the necessary measures to ensure the appropriate acceleration of the works and their compliance with the agreed deadlines.

Ukoliko postoji opravdana sumnja da radovi neće biti izvedeni u ugovorenom roku, Izvođač ima pravo da zatraži od Podizvođača radova da preduzme potrebne mere kojima se obezbeđuje odgovarajuće ubrzanje radova i njihovo usklađivanje sa ugovorenim rokovima.

The Subcontractor is obliged to perform all works according to the adopted dynamic plan. In case of delay, The Subcontractor is obliged to compensate for the delay with all available resources, and in particular to provide sufficient manpower on the construction site, as well as to put more shifts, extend shifts or put into operation more workers, without the right to increase costs or claim for that if it does not meet the deadlines.

Podizvođač se obavezuje da sve radove izvede prema usvojenoj izvođačkoj dinamici. U slučaju kašnjenja, obavezuje se da sa svim raspoloživim resursima nadoknadi kašnjenje, a posebno da obezbedi dovoljnu radnu snagu na gradilištu, kao i da uvede u rad više smena, produži smenu ili uvede u rad više izvršilaca, bez prava na povećanje troškova ili posebne naknade za to ukoliko ne ispunjava predviđenu dinamiku.

In accordance with the previous article, and in case the Subcontractor does not fulfill all contractual obligations that are in accordance with the deadlines and dynamic plan, the Contractor has the right to:

U smislu prethodnog člana, a u slučaju da Podizvođač ne izvrši sve ugovorne obaveze koje je u skladu sa rokovima i dinamikom, Izvođač ima pravo da:

- to activate the submitted guarantee
- da aktivira dostavljene instrumente

instruments

- to undertake the execution of the subject of the Subcontract, i.e. the unperformed part of the subject of the Subcontract, to do and / or engage another subcontractor, with prior written notice, and the Subcontractor is obliged to reimburse the Contractor for all costs and damages incurred. In this case, the Subcontractor agrees that the Contractor will take over the execution of these works and / or assign to another subcontractor and the Subcontractor will not submit any claims regarding this and he is obliged to leave construction site according to the Contractor's order.
- Unilaterally terminates the Subcontract.

obezbeđenja

- da izvršenje predmeta Podugovora, odnosno neizvršenog dela predmeta Podugovora, preuzme sam da uradi i/ili da poveri drugom podizvođaču, uz predhodno pismeno obaveštenje, a Podizvođač je dužan da nadoknadi Izvođaču sve troškove i štetu, koji nastanu usled naknadne nabavke radova od drugog podizvođača. U navedenom slučaju Podizvođač je saglasan da Izvođač preuzme izvođenje tih radova i/ili dodeli drugom podizvođaču i da nema nikakvih potraživanja u vezi sa tim i dužan je da po nalogu Izvođača napusti gradilište.
- Jednostrano raskine Ugovor.

Article 4 Damages for Delay

If the Subcontractor does not fulfil his obligation in the agreed deadline, he shall be obliged to pay to the Contractor a Delay Damages. The amount of Delay Damages is for each day of delay shall be calculated at 1% of the contract value per day until the Subcontractor completes the work. The maximum amount of Compensation for project delay shall be capped at 20% of the total contract price. Once the maximum limit of Compensation for project delay is reached 20% of contract, the Contractor may terminate the contract.

Član 4. Šteta zbog kašnjenja

Ako Podizvođač ne ispuni svoju obavezu u ugovorenom roku, dužan je Izvođaču isplatiti ugovornu kaznu. Iznos ugovorne kazne za svaki dan kašnjenja iznosi 1% od ukupne vrednosti Podugovora dok Podizvođač ne završi posao. Međutim, ukupni iznos ugovorne kazne zbog ove stavke ne sme premašiti maksimalnih 20 % od ukupne cene Podugovora za radove Podugovora.

These damages shall not relieve the Subcontractor from his obligation to complete the Subcontract Works or any other obligations or responsibilities from the Subcontract.

The Contractor may deduct the amount of any penalty from any monies due or to become due to the Subcontractor, In addition to the Delay Damages, the Contractor shall be entitled to exercise any and all other remedies

Ova ugovorna kazna neće osloboditi Podizvođača od njegove obaveze da dovrši Podugovorene radove ili bilo koje druge obaveze ili odgovornosti iz Podugovora.

Izvođač može odbiti iznos bilo koje kazne od bilo kojeg novčanog iznosa koji je dospeo ili koji će biti isplaćen Podizvođaču, osim ugovorne kazne, Izvođač ima pravo izvršiti sve ostale pravne lekove u svoju korist,

in his favor, including without limitation, the right to recover damages arising from the delay of the Subcontractor.

uključujući bez ograničenja, pravo na naknadu štete nastale zbog kašnjenja Podizvođača.

Article 5 Value of the Subcontract

The Accepted Subcontract Amount is **EUR 111,163.30** (in letters: one hundred eleven thousand one hundred and sixty-three and 30/100 euros) (hereinafter: the Accepted Subcontract Amount).

Član 5. Vrednost Podugovora

Prihvaćeni iznos Podugovora iznosi **EUR** 111,165.30 (slovima: jednastotinajedanaesthiljadajednastotinašezdesetpet 30/100 evra) (u daljem tekstu: Prihvaćeni iznos podugovora).

The Accepted Subcontract Amount is Lump Sum Fix Price and will not be subject to any changes unless otherwise specified.

Cena Podugovora je ukupan Prihvaćeni iznos i neće biti podložna promenama osim ako nije drugačije naznačeno.

VAT is not included in the Accepted Subcontract Amount, however when the Subcontractor issues an invoice, it will be in accordance with the Serbian VAT law.

PDV nije uključen u Prihvaćeni iznos, međutim kada Podizvođač izda fakturu, biće u skladu sa srpskim zakonom o PDV-u.

The price includes the profit of the Subcontractor as well as expenses of organizing the construction site, preparatory works, equipment, risk of increasing prices for equipment, labour and fuel, insurance, taxes, levies, duties and all other related, direct or indirect expenses of the Subcontractor.

Cena uključuje dobit Podizvođača, kao i troškove organizacije gradilišta, pripremnih radova, opreme, rizik od porasta cena opreme, radne snage i goriva, osiguranja, poreza, nameta, carina i svih ostalih srodnih, direktnih ili indirektnih troškova Podizvođača.

This price includes also incidental expenses required for professional execution of the Subcontract Works, so that the Subcontractor can fully perform his obligations in accordance with the contractual requirements and conditions, even if they are not stipulated in the documents being the integral part of this Subcontract (special equipment and machinery). It also includes costs and expenses related to remedy measures in respect of instructions by the Contractor, Engineer, Financier, Investor and the competent enterprises having power to issue these instructions during the execution of the Works. On that ground, the Subcontractor is not entitled to any additional payments or

Ova cena uključuje i slučajne troškove potrebne za profesionalno izvršenje radova Podizvođača, tako da Podizvođač može u potpunosti izvršiti svoje obaveze u skladu sa ugovorenim zahtevima i uslovima, čak i ako nisu predviđeni dokumentima koji su sastavni deo ovog Podugovora (specijalna oprema i mehanizacija). Takođe uključuje troškove i izdatke u vezi sa merama otklanjanja u vezi sa uputstvima Izvođača, Inženjera, Finansijera, Investitora i nadležnih institucija koja imaju ovlašćenja da izdaju ova uputstva tokom izvođenja radova. Iz tog razloga, Podizvođač nema pravo na bilo kakva dodatna plaćanja ili produženje vremena za završetak.

extension of time for completion.

Article 6 Payment

1) The Subcontractor is entitled to an Advance Payment in the amount of 50% (fifty percent) of the Estimated Subcontract Amount.

The Advance Payment shall be paid within 21 days after the Subcontractor meet following conditions: submitted the Performance Bank Guarantee in the amount of 10% of the Accept Subcontract Amount, Advance Payment Bank Guarantee in the amount of 10% of the Accept Subcontract Amount, advance payment certificate and relevant documents in accordance with Subcontract as well as the Subcontractor's request for payment.

The Subcontractor shall within 20 days from the date of the conclusion of the Subcontract submit at his own expense to the Contractor the Advance Payment Bank Guarantee, which shall include a clause that it is irrevocable, unconditional and payable on first demand without objection according to the international rules URDG 758.

The repayment for the Advance Payment will be deducted 50% of each Interim Payment Certificate value until the Advance Payment is fully repaid.

After the full amount of the Advance Payment is repaid, for which the Advance Payment Guarantee is issued, the Contractor shall return the corresponding Advance Payment Bank Guarantee to the Subcontractor within 21 (Twenty-one) days.

If the advance payment guarantee, in accordance with its terms, expires before the repayment of the entire advance is paid, the Subcontractor must ensure that the guarantee

Član 6. Plaćanje

1) Podizvođač ima pravo na avansno plaćanje u iznosu od 50% (pedeset procenata) od Procenjenog iznosa Podugovora.

Avansno plaćanje će se izvršiti u roku od 21 dan nakon što Podizvođač ispuni sledeće uslove: preda bankarsku garanciju za dobro izvršenje posla u iznosu od 10% od prihvaćenog iznosa Podugovora, bankarsku garanciju za povraćaj avansa u iznosu od 10% od prihvaćene sume Podugovora, potvrda o avansnom plaćanju i relevantni dokumenti u skladu sa Podugovorom kao i zahtev Podizvođača za plaćanje.

Podizvođač će u roku od 20 dana od dana zaključenja Podugovora o svom trošku predati Izvođaču Garanciju banke za povraćaj avansa, koja uključuje klauzulu da je neopoziva, bezuslovna i da se plaća na prvi zahtev, bez prigovora u skladu sa međunarodnim pravilima URDG 758.

Otplata Avansne Uplate vršiće se umanjivanjem 50% od vrednosti svake privremene situacije, sve dok avansna uplata ne bude u potpunosti vraćena.

Nakon otplate celokupnog iznosa Avansne Uplate, za koju je izdata garancija za povraćaj avansa, Izvođač će vratiti odgovarajuću bankarsku garanciju za povraćaja avansa Podizvođaču u roku od 21 (dvadeset-jedan) dan.

Ako garancija za povraćaj avansa, u skladu sa njenim uslovima, ističe pre isplate povraćaja celokupnog avansa, Podizvođač mora da obezbedi da garancija ostane validna i izvršna

remains valid and enforceable until the advance is paid in full. At least 28 days before the expiration of that guarnatee, the Subcontractor will provide an extension of the guarantee period under conditions acceptable to the Contractor or will provide the Contractor with a replacement guarnatee in the same amount as the warranty being replaced.

sve dok u celosti ne bude isplaćen avans. Podizvođač će najmanje 28 dana pre isteka te garancije obezbediti produženje roka garancije pod uslovima prihvatljivim za Izvođača ili će da dostavi Izvođaču zamensku garanciju na isti iznos kao i garancija koja se zamenjuje.

In case if advance payment is not repaid in full, till the date of taking over of the Subcontract Works and the Subcontractor does not provide an extension or replacement warranty or in case of earlier termination of the Subcontract, the amount which is not repaid shall become immediately. If the Subcontractor does not pay immediately (not later within 3 days) the balance of the amount of the advance payment which is not repaid, the Contractor is entitled to apply every legal means to recover this amount due with associated interests, including but not limited to activation of Advance Payment Bank Guarantee;

U slučaju da avansna uplata ne bude vraćena u potpunosti do datuma završetka Podugovorenih radova, a Podizvođač ne obezbedi produženje ili zamensku garanciju, ili u slučaju ranijeg raskida Podugovora, iznos koji nije vraćen dospeva odmah na naplatu. Ako Podizvođač ne plati odmah (najkasnije u roku od 3 dana) za preostali iznos avansne uplate koji nije vraćen, Izvođač ima pravo da primeni sva pravna sredstva za naplatu ovog dospelog iznosa sa pripadajućim kamatama, uključujući ali ne ograničavajući se na aktiviranja bankarske garancije za povraćaj avansa.

2) The Payment method for completed works is by monthly interim payment certificate which will be formed according to achieved progress of works and Table of Prices given as attachment 1 and form part of this Subcontract.

2) Plaćanja za izvršene radove vrši se mesečnim privremenim situacijama, koji će se formirati prema ostvarenom napretku radova i Tabeli cena data kao Prilog 1, koja čini sastavni deo ovog Podugovora.

3) The payment currency of this Subcontract is Serbian Dinar (RSD) according to the euro middle exchange rate of the NBS on the day of issuing the invoice.

3) Valuta plaćanja ovog Podugovora je srpski dinar (RSD) prema srednjem kursu evra NBS na dan izdavanja fakture.

4) Contractor shall complete the review of the Subcontract work quantity and document within 3 days after receiving the application document (daily reports from the field on the quantity and type of work performed by the Subcontractor in written format via e-mail – Excel). After that, the Contractor shall prepare the interim payment certificate/ final payment certificate in a form approved by the

4) Izvođač radova je dužan da izvrši pregled količina Podugovorenih radova i dokumentacije u roku od 3 dana od dana prijema dokumentacije (svakodnevnih izveštaja sa terena o količinama i vrsti izvršenih radova od strane Podizvođača u pisanom format putem mail-a - excel) Nakon toga, Izvođač će da pripremi privremenu /okončanu situaciju, umanjenu za odbitke i

Contractor and deduct the deductions, signed by the responsible person of Subcontractor. If Subcontractor's information or document is not fully completed in time, Contractor will not make payment procedure.

potpisanu od strane odgovornog lica Podizvođača, u formi koja je odobrena od strane Izvođača. Ako informacije ili dokumenti Podizvođača nisu u potpunosti završeni na vreme, Izvođač neće izvršiti plaćanje.

5) The Contractor shall pay to the Subcontractor within 30 days after receiving the formal invoice in four copies.

5) Izvođač će izvršiti plaćanje Podizvođaču u roku od 30 dana nakon prijema formalne fakture u četiri primerka.

6.1 Retention Money

1) The Contractor shall deduct 5% of the Subcontract Price as the Retention Money for quality of executed works from the each interim payment certificate. The Contractor is entitled to use the Retention Money to reimburse himself for and to recover any damages occurred, in case the Subcontractor fails to strictly comply with the provisions of this Subcontract. This entitlement shall not expire until the end of Defect Notification Period.

6.1 Zadržavanje novca

1) Izvođač zadržava 5% od Podugovorene cene kao sumu novca za kvalitet izvršenih radova od svake privremene situacije. Izvođač ima pravo da koristi zadržana sredstva kako bi nadoknadio nastalu štetu, u slučaju da Podizvođač ne poštuje odredbe ovog Podugovora. Ovo pravo ne prestaje do kraja period obaveštenja o nedostacima.

2) Within 30 days from the date of completion of all Subcontracted Works and issuance of the Taking over Certificate without objection, under condition that the Contractor has received money from the Investor, the Contractor shall release 5% of the retention money without interest.

2) U roku od 30 dana od dana završetka svih Podugovorenih radova i izdavanja Potvrde o preuzimanju radova bez prigovora, pod uslovom da je Izvođač primio novac od Investitora, Izvođač će vratiti 5% zadržanih sredstava od Podizvođača bez kamate.

Article 7 Performance Bank Guarantee

Član 7. Garancija za dobro izvršenje posla i otklanjanje nedostataka u garantnom roku

The Subcontractor shall provide, at his own cost, a Performance Bank Guarantee in the amount of ten percent (10%) of the Accepted Subcontract Amount in currencies specified in the Subcontract, and deliver it to the Contractor within 28 days after the signature of the Subcontract, failing of which the Contractor shall be entitled to unilaterally

Podizvođač će o svom trošku obezbediti bankarsku garanciju za dobro izvršenje posla u iznosu od deset procenata (10%) od prihvaćenog iznosa Podugovora u valuti navedenoj u Podugovoru i dostaviti je Izvođaču u roku od 28 dana nakon potpisivanja Podugovora, u suprotnom, ukoliko Podizvođač ne dostavi bankarsku

terminate the Subcontract.

garanciju, Izvođač ima pravo da jednostrano raskine Podugovor.

The Performance Bank Guarantee shall be issued by a bank approved by the Contractor; it is irrevocable, unconditional and payable at first call without objection and in the form given as Form 2. The cost of complying with the requirements of this Article shall be borne by the Subcontractor.

Bankarsku garanciju za dobro izvršenje posla izdaće banka koju je odobrio Izvođač, a koja mora biti neopoziva, bezuslovna i plativa na prvi poziv bez prigovora u formi datoj kao Forma 2. Troškove obezbeđenja garancije snosi Podizvođač.

The Performance Security shall be valid and enforceable 28 days longer than the agreed deadline for Completion of works and Defects Notification Periods. If the Defects Notification Period is extended, the Subcontractor shall extend the validity of the Performance Bank Guarantee accordingly.

Garancija za dobro izvršenje posla biće važeća i izvršna 28 dana duže od dogovorenog roka za završetak radova i rokova za prijavu nedostataka. Ako se period obaveštavanja o nedostacima produži, Podizvođač će u skladu s tim produžiti važenje garancije banke za dobro izvršenje posla.

If a Performance guarantee will, in accordance with its terms, expire at a time when previous paragraph requires, the Subcontractor has to ensure that the Performance Bank Guarantee remains valid and enforceable until Defect Notification Period expired. The Subcontractor shall, at least 28 days prior to the expiration of this guarantee, provide for an extension of the guarantee period under conditions acceptable to the Contractor or provide the Contractor with a replacement guarantee for the same amount as the replacement warranty and meet all requirements of Article 7 of this Subcontract.

Ako garancija za dobro izvršenje posla, u skladu sa njenim uslovima, ističe u trenutku kada to zahteva prethodni stav, Podizvođač mora da obezbedi da ta garancija za dobro izvršenje posla ostane validna i izvršna sve do isteka roka perioda obaveštavanja o nedostacima. Podizvođač će najmanje 28 dana pre isteka te garancije obezbediti produženje roka garancije pod uslovima prihvatljivim za Izvođača ili će da dostavi Izvođaču zamensku garanciju na isti iznos kao i garancija koja se zamenjuje, kao i da zadovolji sve zahteve iz člana 7. ovog Podugovora

The Contractor shall not activate the Performance Bank Guarantee, except for the amounts to which the Contractor is entitled under the Subcontract in the event of:

Izvođač neće aktivirati garanciju za dobro izvršenje posla, u iznosu na koje Izvođač ima pravo prema Podugovoru, osim u slučaju:

(a) failure by the Subcontractor to extend the validity of the Performance Bank Guarantee as described in the preceding paragraph, in which event the Contractor may claim the full amount of the Performance Bank Guarantee

(a) propust Podizvođača da produži važnost Garancije za dobro izvršenje posla, kao što je opisano u prethodnom stavu, u kom slučaju Izvođač može tražiti da se aktivira puni iznos Garancije za dobro izvršenje posla;

to be activated;

(b) failure by the Subcontractor to pay the Contractor an amount due if any within 42 days;

(b) ako Podizvođač ne plati Izvođaču iznos koji duguje u roku od 42 dana;

(c) failure by the Subcontractor to remedy a default within 42 days after receiving the Contractor's notice requiring the default to be remedied;

(c) propust Podizvođača da otkloni greške u roku od 42 dana nakon prijema obaveštenja od Izvođača kojim se zahteva da se greške otklone;

(d) Circumstances which entitle the Contractor to terminate the Subcontract, irrespective of whether notice of termination has been given;

(d) Okolnosti koje daju pravo Izvođaču da raskine Podugovoru bez obzira da li je dato obaveštenje o raskidu;

(e) Failure by the Subcontractor to perform his obligation to execute Subcontract Works.
No claim shall be made against such security after the issue of the Performance Certificate in respect of the Subcontract Works and the Performance Security shall be returned to the Subcontractor within 28 days of the issue of Performance Certificate.

(e) Neispunjavanje obaveza Podizvođača da izvodi podizvođačke radove.
Nakon isteka perioda obaveštenja o nedostacima i izdavanje potvrde o izvršenim podizvođačkim radovima, nikakav zahtev za aktiviranje garancije neće biti podnet, a garancija za dobro izvršenje posla vratiće se Podizvođaču u roku od 28 dana od izdavanja potvrde o izvršenim radovima.

Article 8 Quality Assurance

Član 8. Garancija kvaliteta

The Subcontractor guarantees that all works are performed in accordance with the requirements of the Subcontract, technical documentation, standards and norms for this type of work and that there are no hidden defects, and in that sense guarantees and is responsible for the quality of work performed. Providing all related certificates, reports, declarations, warranty cards to the Contractor.

Podizvođač garantuje da su svi radovi izvedeni u skladu sa zahtevima Podugovora, tehničkom dokumentacijom, standardima i normativima za ovu vrstu radova kao i da nemaju skrivenih nedostataka te u tom smislu garantuje i odgovara za kvalitet izvršenih radova i dužan je da dostavi najkasnije prilikom primopredaje odgovarajuće ateste sertifikate, izveštaje, deklaracije, garantne listove.

In the event that the certificates do not meet the requirements of the project and Subcontract documentation, the Subcontractor shall replace the materials within the time specified by the Contractor and all costs of replacement of materials with

U slučaju da atesti ne budu zadovoljili zahteve iz projektne i Podugovorne dokumentacije, Podizvođač će zameniti materijale u roku koji je odredio Izvođač i sve troškove zamene materijala uz dostavu odgovarajućih atesta snosi Podizvođač bez

the delivery of appropriate certificates shall be borne by the Subcontractor without the right to compensation.

prava na naknadu.

All Subcontract Works must meet the the project quality acceptance standards, Design, and Contractor's requirements.

Svi Podugovoreni radovi moraju da ispunjavaju standard Projekta, projektne dokumentacije i zahteve Izvođača.

The covered works must be accepted and signed by the Contractor and Engineer before proceeding to the next process. Although the Subcontract work has passed the inspection, it still does not exempt the Subcontractor from all responsibilities and obligations for the quality of the Subcontract.

Radovi koji su izvan vidokruga tzv. skriveni radovi moraju biti prihvaćeni i potpisani od strane Izvođača i Inženjera pre nego što pređu na sledeći postupak. Iako su podugovoreni radovi prošli inspekciju, to još uvek ne oslobađa Podizvođača svih odgovornosti i obaveza za kvalitet radova u skladu sa Podugovorom.

During the construction process, if quality problems occur due to reasons within the scope of the Subcontractor's responsibility, all costs and responsibilities shall be borne by the Subcontractor.

Tokom procesa izvođenja radova, ako se problemi sa kvalitetom pojave iz razloga koji su u okviru odgovornosti Podizvođača, sve troškove i odgovornosti snosi Podizvođač.

As the quality of the Subcontract Works cannot meet relevant technical specifications, design and Contractor's requirements, the Contractor has the right to request the Subcontractor to repair. If there is no obvious improvement, the Contractor has the right to terminate this Subcontract and activation of Performance Bank Guarantee. The Subcontractor shall compensate the Contractor for all losses caused thereby.

Ukoliko kvalitet podizvođačkih radova ne može ispuniti relevantne tehničke specifikacije i projekta, kao i zahteve Izvođača, Izvođač ima pravo da zahteva od Podizvođača da popravi kvalitet. Ako ne dođe do očiglednog poboljšanja, Izvođač ima pravo da raskine ovaj Podugovor i aktivira bankarsku garanciju za dobro izvršenje posla. Podizvođač će nadoknaditi Izvođaču sve gubitke koji su zbog toga nastali.

8.1 Prior Approval of the Material and documents

8.1 Prethodno odobrenje materijala i dokumentacije

1) Subject to the final approval by the Engineer, all Materials to be used in the Subcontract Works must be in accordance with the technical specifications from Project and shall be previously checked and approved in writing by the Engineer and the Contractor. The Contractor shall submit all necessary

1)Podložno konačnom odobrenju Inženjera, svi materijali koji će se koristiti u podugovorenim radovima moraju biti u skladu sa tehničkim specifikacijama iz Projekta i prethodno će biti provereni i odobreni u pisanom obliku od strane Inženjera i Izvođača. Izvođač će dostaviti

documents regarding Materials and their suppliers. The Contractor shall without any unnecessary delay precede it to the Engineer for his approval, which will be basis for the Contractor's approval.
2) In accordance with the Main Contract and the Subcontract, some documents the Subcontractor shall be submitted to Contractor and Engineer for consent and approval. All the documentation must be in English and Serbian.

sve potrebne dokumente u vezi sa Materijalima i njihovim dobavljačima. Izvođač će ga bez nepotrebnog odlaganja uputiti Inženjeru na odobrenje, što će biti osnova za odobrenje Izvođača.
2) U skladu sa Glavnim ugovorom i Podugovorom, Podizvođač je obavezan da neke dokumente dostaviti Izvođaču i Inženjeru na saglasnost i odobrenje. Sva dokumentacija mora biti na engleskom i srpskom jeziku.

Execution of a section of the Subcontract Works cannot start until the Engineer approves the Subcontractor's documents, and During the review period, the Engineer may notify that some of Subcontractor's documents are not in line with the Main Contract, such documents should be then corrected, re-submitted and reviewed (and approved, if that is foreseen), at the cost of the Subcontractor.

Izvođenje Podugovorenih radova ne može započeti dok Inženjer ne odobri dokumentaciju Podizvođača, a tokom perioda pregleda Inženjer može obavestiti da neki dokumenti Podizvođača nisu u skladu sa glavnim ugovorom, takvi dokumenti treba da se isprave, ponovo -podneseno i pregledaju (i odobre, ako je to predviđeno), o trošku Podizvođača.

Article 9 Obligations of the Contractor and Subcontractor

Član 9. Obaveze Izvođača i Podizvođača

9.1 Contractor's Obligations

The Subcontractor will coordinate the works, be responsible for the progress, quality and safety supervision and inspection of Subcontractor, and make technical disclosure to Subcontractor.

9.1 Obaveze Izvođača

Podizvođač će koordinirati radovima na gradilištu, biti odgovoran za napredak, nadzor nad kvalitetom i sigurnost i inspekciju Podizvođača, i davanje tehničkih izveštaja Podizvođaču.

9.2 Subcontractor's Obligations

1) Execute the works in accordance with Specification, Drawings, Design for Construction Permit, Design for Execution of Works, Bill of Quantities of this Subcontract and requirements of Contractor.

9.2 Obaveze Podizvođača

1) Izvrši radove u skladu sa specifikacijom, crtežima, Projektom za građevinsku dozvolu, Projektom za izvođenje radova, Predmerom radova ovog Podugovora i zahtevima Izvođača.

2) To organize personnel, entire equipment and mechanization and all other items and services to start work in accordance with the

2) Organizuje osoblje, , svu opremu i mehanizaciju, kao sve druge stvari i usluge za početak rada u skladu sa zahtevima Izvođača.

requirements of Contractor.

3) Provide sufficient work teams to ensure the realization of the Subcontract duration. If the Subcontractor cannot fully perform the sub contractual obligations and contribute to the delay of the Subcontract work, the Contractor shall have the right to unilaterally terminate the Subcontract and the Subcontractor shall compensate the Contractor for all losses including but not limit to the construction cost or other costs that can be increased if third parties complete works instead of the Subcontractor, increased costs due to accelerating works and other actual losses.

3) Obezbedi dovoljno radnih timova koji će obezbediti da se Podugovor u celosti izvrši. Ako Podizvođač ne može u potpunosti da izvrši podugovorene obaveze i doprinese kašnjenju podugovorenih radova, Izvođač će imati pravo da jednostrano raskine Podugovor, dok će Podizvođač nadoknaditi Izvođaču sve gubitke uključujući, ali ne ograničavajući se na troškove izvođenja radova ili druge troškove koji se mogu povećati ukoliko treće strana dovrši radove umesto Podizvođača, povećane troškove usled ubrzavanja radova kao i druge stvarne gubitke.

4) Designate a person for on-site construction contact and responsible person by the e-mail to the Contractor. Subcontractor's project manager must be resident at the site and may not leave without the consent of Contractor's project manager.

4) Odredi osobu za kontakt na gradilištu i odgovornu osobu i dostavi njihove kontakte putem e-maila Izvođaču. Menadžer projekta Podizvođača mora biti prisutan na lokaciji i ne sme otići bez pristanka menadžera projekta Izvođača.

5) Solve the production and living temporary facilities and construction personnel's accommodation required for the completion of this Subcontract work, and handle the formalities required by Subcontractor in the local area and bear the expenses.

5) Reši privremene objekte za proizvodnju i stanovanje i smeštaj građevinskog osoblja koji su potrebni za završetak ovog Podugovora, i rešava formalnosti koje se zahtevaju u lokalnom području i snosi troškove.

6) Subcontractor shall obey the unified command of Contractor's on-site technical management personnel.

6) Podizvođač će poštovati jedinstvenu hijerarhiju tehničkog rukovodećeg osoblja Izvođača.

7) Keep the construction site civilized and clean, and follow the national and local environmental protection regulations. If the civilized construction and environmental protection requirements of the owner and relevant departments are not met, Subcontractor shall bear all penalties.

7) Gradilište održavati urednim i čistim, i pridržavati se nacionalnih i lokalnih propisa o zaštiti životne sredine. Ako se ne ispunjavaju građevinski i ekološki zahtevi vlasnika i nadležnih odeljenja za zaštitu životne sredine, Podizvođač će snositi troškove svih kazni.

8) Disposal of construction debris, rubbish or surplus fill arising from the construction Works is finished shall be borne by the

8) Zbrinjavanje građevinskog otpada, smeća ili viška koji proizilaze iz završetka građevinskih radova će snositi Podizvođač, a

Subcontractor and the cost of disposal shall be considered as included in the Bill of Quantities.

trošak odlaganja će biti uključen u Predmer radova.

9) Establish and improve the safety production and civilized construction organization, and be responsible for the safety of people, vehicles and machines during construction. Subcontractor shall be responsible for all safety accidents incurred during the construction process and shall bear all expenses; And protect Contractor from all claims, litigation, etc. related to this. If Contractor loses, Contractor may recover all losses from Subcontractor and deduct it directly from Subcontractor's payment.

9) Uspostaviti i unaprediti bezbednosnu proizvodnju i urednu građevinsku organizaciju i biti odgovorni za sigurnost ljudi, vozila i mašina tokom izvođenja radova. Podizvođač će biti odgovoran za sve nesreće nastale tokom procesa izvođenja radova i snosiće sve troškove; i zaštititi Izvođača od svih potraživanja, parnica, itd, u vezi sa ovim. Sve troškove Izvođača, Izvođač može da naplati od Podizvođača i da ih direktno odbije od plaćanja Podizvođaču.

10) The Subcontractor shall carry out his own setting out, line marking, etc. on site, and the expense is included in the Bill of Quantities.

10) Podizvođač će izvršiti sopstveno postavljanje gradilišta, označavanje linije, itd. , a trošak je uključen u Predmer radova.

11) The Subcontractor shall protect the existing underground and above-ground facilities on site from damage from construction.

11) Podizvođač će štititi postojeća podzemna i nadzemna postrojenja na gradilištu od oštećenja tokom izgradnje.

12) Provide necessary documents as required by the Contractor,

12) Obezbedi potrebne dokumente prema zahtevu Izvođača,

13) Provide at his own expense, for the infrastructure connections (electrical energy, sewerage, gas, telephone, etc.) and to bear the costs of installed and used electrical energy, water, sewerage, gas, telephone, garbage removal, etc. from the date when he was granted the access to the site until the Subcontract Works are taken over.

13) O svom trošku obezbediti infrastrukturno snabdevanje (električna energija, kanalizacija, gas, telefon itd.) i snositi troškove instalirane i upotrebljene električne energije, vode, kanalizacije, gasa, telefona, uklanjanja smeća, itd. od datuma kada mu je odobren pristup lokaciji do preuzimanja podugovorenih radova.

14) The Contractor is obliged to provide all the necessary material for the execution of the works, defined in project desing-Specification. The Subcontractor shall bear all costs for excess quantities of materials in relation to the quantities

14) Izvođač se obavezuje da obezbedi sav neophodan materijal za izvođenje radova, definisan projektnom dokumentacijom-Premerom-Specifikacijom. Podizvođač će snositi sve troškove za prekomerne količine materijala u odnosu na količine koje su

specified in the Bill of Quantities confirmed by the Contractor and the Subcontractor.

Without the Contractor's consent, the Subcontractor shall not arbitrarily remove materials from the construction site and divert them for other purposes. Otherwise, the Subcontractor will bear the cost of the missing amount of material (calculated at the Contractor's purchase price) and a penalty of 20% of the cost of the missing amount of material. This Amount will be directly deducted from any Subcontractor situation.

The amount of installed material should be identical to the amount from the project. If the Subcontractor has installed/used more materials than defined in the Project for the execution of works, without the prior written approval of the Contractor, the Contractor will not make any payment. The Subcontractor is responsible for the quantities installed and in the event that more materials are used without the prior written approval of the Contractor, the materials will be calculated and billed based on the market price less the amount from any interim/final situation;

15) Take care of his own the equipment and mechanization on the construction site and responsible for the loss of equipment;

16) The Subcontractor is obliged to submit to the Contractor within 28 days from the date of the conclusion of the Subcontract:

a) Mobilization Plan of Human Resources;
b) Mobilization Plan of Machinery and Equipment on the construction site;
c) Plan for procurement of necessary Materials;
d) Monthly based Financial plan for the execution of works;
e) Site Organization Chart for construction of Subcontract Works;
f) QA & QC plan;

navedene u Predmeru koji su potvrdili Izvođač i Podizvođač.

Bez saglasnosti Izvođača, Podizvođač neće proizvoljno ukloniti materijale sa gradilišta i preusmeriti ih u druge svrhe. U suprotnom, Podizvođač će snositi troškove nedostajuće količine materijala (obračunato po nabavnoj ceni Izvođača) i kaznu od 20% za cenu nedostajuće količine materijala. Ovaj Iznos će direktno odbiti od bilo koje situacije Podizvođača.

Količina ugrađenog materijala treba da bude identična količini iz projekta. Ukoliko je Podizvođač ugradio/upotrebio više materijala nego što je definisano u Projektu za izvođenje radova, bez prethodnog pismenog odobrenja Izvođača, Izvođač neće izvršiti nikakvo plaćanje. Podizvođač je odgovoran za instalirane količine i u slučaju da je koristio više materijala bez prethodnog pismenog odobrenja Izvođača, materijali će biti obračunati i naplaćeni na osnovu tržišne cene umanjenjem iznosa iz bilo koje privremene/okončane situacije;

15) Brine o svojoj opremi i mehanizaciji na gradilištu i odgovoran je za gubitak opreme;

16) Podizvođač je dužan da dostavi Izvođaču u roku od 28 dana od dana zaključenja Podugovora:

a) Mobilizacioni plan ljudskih resursa;
b) Plan mobilizacije mašina i opreme na gradilištu;
c) Plan nabavke potrebnih materijala;
d) Mesečni finansijski plan za izvođenje radova;
e) Grafikon organizacije gradilišta za izgradnju podugovaračkih radova;
f) QA & QC plan;

g) Method statement of construction of Subcontract Works;
h) Fire prevention analysis;
i) Suggestion for the Plan of preventive measures in line with the Regulation of the Occupational Safety and Health at Temporary and Mobile Construction Sites;
j) Detailed topographic plan of the location prior to the Commencement Date of Subcontract;
k) Detailed list and dynamic plan of delivery of information, documentation or activities which are the obligation of the Contractor, and may influence the implementation of this Subcontract in any way;
l) Management plan with the measures for environmental protection;
m) Action plan for environmental protection.

g) Izjava o metodi izvođenja Podugovorenih radova;
h) Analiza zaštite od požara
i) Predlog plana preventivnih mera u skladu sa Uredbom o zaštiti na radu na privremenim i mobilnim gradilištima;
j) detaljan topografski plan lokacije pre datuma početka izvođenja Podugovorenih radova;
k) Detaljan spisak i dinamički plan isporuke informacija, dokumentacije ili aktivnosti koje su obaveze Izvođača i mogu na bilo koji način uticati na sprovođenje ovog podugovora;
l) Plan upravljanja sa merama za zaštitu životne sredine;
m) Akcioni plan za zaštitu životne sredine

Article 10. Taking over by the Contractor

Član 10. Preuzimanje od strane Izvođača

1) When the Subcontractor completes the Subcontract Works as required by Article 2, The Subcontractor shall apply by notice to the Contractor for an Taking-Over of the Works not earlier than 14 days before the works will be completed and ready for taking over. The Contractor shall respond to the notification to the Subcontractor within 7 days from the date of receiving the notification.

1) Kada Podizvođač završi Podugovorene radove iz člana 2, Podizvođač će obavestiti Izvođača za preuzimanje radova ne ranije od 14 dana pre završetka radova i pre nego što budu spremni za preuzimanje. Izvođač će odgovoriti na obaveštenje Podizvođaču u roku od 7 dana od dana prijema obaveštenja.

2) The Subcontractor and the Contractor are obliged to proceed without delay to the Taking-Over of the Works and the final calculation after the submission of all the necessary documentation on the confirmation of the quality, which is concluded in the construction log signed by the Subcontractor, Contractor.

2) Podizvođač i Izvođač su dužni da bez odlaganja započnu sa preuzimanjem radova i konačnim obračunom nakon dostavljanja sve potrebne dokumentacije o potvrdi kvaliteta, koja je zaključena u građevinskom dnevniku potpisanom od strane Podizvođača, Izvođača radova.

3) In case the Contractor finds defects or proposes requirement in this procedure, the

3) U slučaju da Izvođač pronađe nedostatke ili predloži zahtev u ovom postupku,

Subcontractor is obliged to remove them in the deadline proposed by the Contractor.
4) If the Subcontractor does not act in line with the requirement from the Contractor or remove the defects in the proposed deadline, the Contractor shall by hiring third parties remove the defects, at the expense of the Subcontractor by due payment.

Podizvođač je dužan da ih ukloni u roku koji predloži Izvođač.
4) Ako Podizvođač ne postupi u skladu sa zahtevom od strane Izvođača ili ukloni nedostatke u predloženom roku, Izvođač će angažovanjem trećih lica otkloniti nedostatke, o trošku Podizvođača, uz plaćanje.

Article 11 Defect Notification Period and Warranty period

Duration of the Defects Notification Period shall be 2 (two) years counting from the date of issuance of the Taking Over Certificate for the Main Works or Section.

The warranty period for as-built works and removal of defects which are the consequence of errors in execution of works is 5 (five) years counting from the date the Taking-over Certificate of Works to the Investor is issued. This period includes the Defect Notification Period. In this period the Subcontractor must remove all defects and its consequences at cost of the Subcontractor, which have resulted from Subcontractor`s errors in execution of Subcontract Works.

Član 11. Period prijavljivanja nedostataka i Garantni rok

Trajanje perioda prijavljivanja nedostataka biće 2 (dve) godine računajući od datuma izdavanja potvrde o preuzimanju glavnih radova ili Podugovorenih radova.

Garantni rok za izvedene radove i otklanjanje nedostataka koji su posledica grešaka u izvođenju radova je 5 (pet) godina računajući od datuma izdavanja Zapisnika o preuzimanju radova Investitoru. Ovaj period uključuje period obaveštavanja o nedostacima. U ovom periodu Podizvođač mora ukloniti sve nedostatke i njegove posledice o trošku Podizvođača, nastale usled grešaka Podizvođača u izvođenju Podizvođačkih radova.

Article 12 Insurance

1) Insurance for Subcontractor's Machinery

The Subcontractor shall at his own expense insure the Subcontractor's Machinery, against all loss or damage. This insurance shall cover loss or damage from any cause in so far as such insurance is readily obtainable. Such insurance shall be for a limit of at least half of the price of its replacement, with delivery to the construction site. Such insurance shall be in such a manner that each item of equipment is insured while it is being transported to the Site and throughout the period it is on or near the Site. The entire

Član 12. Osiguranje

1) Osiguranje mašina Podizvođača

Podizvođač će o svom trošku osigurati mašine od svih gubitaka ili oštećenja. Ovo osiguranje pokriva gubitak ili štetu iz bilo kog razloga ukoliko je takvo osiguranje lako dostupno. Takvo osiguranje mora biti ograničeno na najmanje polovinu cene njegove zamene, uz isporuku na gradilište. Takvo osiguranje mora biti na takav način da je svaki deo opreme osiguran dok se prevozi na lokaciju i tokom celog perioda na kojem se nalazi ili je u blizini. Celokupna oprema Podizvođača je osigurana od trenutka

Subcontractor's equipment is insured from the moment of transportation to the construction site until there is no need for it.

transporta do gradilišta i sve vreme dok za njom ima potrebe.

2) Insurance for Workers

According to the Law and the Article 80 of the Main Contract, the Subcontractor shall effect and maintain insurance against claims, damage, loss and expenses (including legal costs) resulting from the injury, illness or death to any person employed by the Subcontractor indemnified under the policy of insurance.

2) Osiguranje za radnike

U skladu sa Zakonom i članom 80 Glavnog ugovora, Podizvođač će izvršiti i održavati osiguranje od odštetnih zahteva, štete, gubitka i troškova (uključujući pravne troškove) koji su posledica povrede, bolesti ili smrti bilo kom licu zaposlenom kod Podizvođača i iste obeštetiti polisom osiguranja.

Unless otherwise stated in the Subcontract, the Subcontractor shall keep in force such insurance from the time that so much of the Site and such access is made available to him as may be required to enable him to commence and proceed with the execution of the Works in accordance with the Subcontract until he has finally performed his obligations under the Subcontract.

Ako u Podugovoru nije drugačije naznačeno, Podizvođač će održavati na snazi osiguranje od trenutka kada mu se stavi na raspolaganje veći deo gradilišta, kao i kada mu se omogući da započne i nastavi sa izvođenjem radova u skladu sa Podugovorom sve dok u celosti ne izvrši svoje obaveze iz Podugovora.

The minimum cover for invalidity due to accident is 20,000 EUR equivalents and the minimum cover for the death due to accident is 10,000 EUR.

Minimalno pokriće za invalidnost usled nesreće je 20.000 EUR, a minimalno pokriće za smrt usled nesreće je 10.000 EUR.

Article 15 Health, Safety and Environment

Član 15. Zdravlje, bezbednost i životna sredina

1) The Subcontractor is obliged to ensure that all the works in respect of the safety, health, environmental protection (including but not limited to: preparatory works, sampling and testing of working environment, staff training, operator training, Medical examinations of his staff, provision of temporary signboard and site boundary, security support, storage, transport and disposal of hazardous ,dangerous and waste material, fire protection and explosion, inspection and testing of construction equipment) is implemented and all the

1) Podizvođač je dužan da osigura da svi radovi u vezi sa sigurnošću, zdravljem, zaštitom životne sredine (uključujući ali ne ograničavajući se na: pripremne radove, uzorkovanje i testiranje radne sredine, obuku osoblja, obuku operatera, medicinske preglede njegovog osoblja, obezbeđivanje privremene oznake i granica lokacije, sigurnosna podrška, skladištenje, transport i odlaganje opasnog i otpadnog materijala, zaštita od požara i eksplozija, inspekcija i ispitivanje građevinske opreme) i sve mere u vezi s tim su preduzete u skladu sa zahtevima

measures in respect thereof are taken in line with the requirements of the Investor, the Financier, the Engineer, the relative authorities and the regulations and laws of the Republic of Serbia.

Investitora, Finansijera, Inženjera, Nadležnih organa i Propisa i zakona Republike Srbije.

2) The Subcontractor is obliged, at his own expense:

2) Podizvođač je dužan o svom trošku:

a) to act in line with all the current relevant legislation, regulations and specifications in the Republic of Serbia,

a) da postupa u skladu sa važećim zakonima, propisima i specifikacijama u Republici Srbiji,

b) to take care about the safety of all persons having the right to be at the construction site,

b) da se brine o sigurnosti svih osoba koje imaju pravo biti na gradilištu,

c) to make sure there are no unnecessary obstacles at the construction site and the works so that those persons are not exposed to dangers,

c) da osigura da nema nepotrebnih prepreka na gradilištu i radova, tako da ta lica nisu izložena opasnostima,

d) to provide a fence, lighting, supervision and guards for the Subcontract Works until the taking-over by the Contractor and to secure and safeguard in appropriate way the executed works, equipment and material from decay, damage, removal or destruction until the construction is taken over,

d) da obezbedi ogradu, osvetljenje, nadzor i čuvare za podugovorene radove do preuzimanja od strane Izvođača, i da obezbedi na odgovarajući način izvršene radove, opremu i materijal od propadanja, oštećenja, uklanjanja ili uništenja sve dok se ne preuzme izgradnja,

e) to secure all temporary works (including roads, pedestrian paths, guards and fence) which are necessary for execution of the Subcontract Works for the purpose of use and protection of passers-by and owners and users of the adjoining land,

e) da obezbedi sve privremene radove (uključujući puteve, pešačke staze, obezbeđenje i ograde) koji su neophodni za izvršenje radova Podugovora u svrhu korišćenja i zaštite prolaznika i vlasnika i korisnika susednog zemljišta,

f) to secure all necessary equipment for protection from COVID-19 for their workers, in accordance with the decisions of the Government of the Republic of Serbia. The Subcontractor has fully considered the impact of the COVID-19 in the Accepted Subcontract Amount and shall not claim against the Contractor for this reason.

f) da obezbedi svu potrebnu opremu za zaštitu od COVID-19 za svoje radnike, u skladu sa odlukama Vlade Republike Srbije. Podizvođač je u potpunosti uzeo u obzir uticaj COVID-19 na prihvaćeni iznos Podugovora i iz ovog razloga neće imati nikakva potraživanja prema Izvođaču.

3) The Subcontract is obliged to hire officers in charge of safety at work at the construction site, who would be responsible for safety and protection from accidents. That person must

3) Podizvođač je obavezan da angažuje lica zadužena za bezbednost na radu na gradilištu, koji će biti odgovorni za bezbednost i zaštitu od nesreća. Ta osoba mora slediti uputstva

follow the instructions from the Contractor's safety officer and possess appropriate qualifications and authorizations to issue orders and undertake measures for prevention of accidents. The Subcontractor is obliged to provide to that person, for the duration of the execution of the Subcontract works, everything he may require in order to perform his duties.

lica za bezbednost na radu Izvođača radova i imati odgovarajuće kvalifikacije i ovlašćenja za izdavanje naredbi i poduzimanje mera za sprečavanje nesreća. Podizvođač je dužan da tom licu, za vreme trajanja izvođenja radova Podugovora, obezbedi sve što mu je potrebno za obavljanje svojih dužnosti.

4) The Subcontractor is obliged to apply measures for protection of the environment (both inside and outside the construction site), in order to reduce to a minimum damage and discomfort caused to people and property due to pollution, noise or other activities.

The Subcontractor is obliged to ensure that the emissions, surface discharges and waste water caused due to his activities do not go above the values prescribed by applicable Laws and this Subcontract.

4) Podizvođač je dužan primeniti mere za zaštitu okoline (unutar i izvan gradilišta), kako bi se na najmanju moguću meru smanjile štete i nelagodnosti koju prouzrokuju ljudi, i imovine zbog zagađenja, buke ili drugih aktivnosti.

Podizvođač je dužan da osigura da emisije, površinska ispuštanja i otpadne vode koje prouzrokuju njegove aktivnosti ne prelaze vrednosti propisane važećim zakonima i ovim Podugovorom.

5) Precautions shall be taken by the Subcontractor to ensure the health and safety of his staff and labour. If within the timeframe of this Subcontract some accident or damage or disappearance of the personal property occurs in relation to the personnel engaged by the Subcontractor, all claims in connection with compensation of damages will be resolved by the Subcontractor at their own cost within mutual relation between the Subcontractor and his personnel. The Subcontractor or his personnel shall not have or raise any demands or claims against the Contractor on these grounds.

5) Podizvođač će poduzeti mere opreza kako bi osigurao zdravlje i sigurnost svog osoblja i zaposlenih. Ako u vremenskom roku ovog Podugovora dođe do neke nezgode ili oštećenja ili nestanka lične imovine u odnosu na osoblje angažovano od strane Podizvođača, svi zahtevi u vezi sa naknadom štete biće rešeni od strane Podizvođača na njihov vlastiti trošak u međusobnom odnosu između Podizvođača i njegovog osoblja. Podizvođač ili njegovo osoblje neće imati ili podneti bilo kakve zahteve ili potraživanja protiv Izvođača po ovim osnovama.

Article 13 Force Majeure

In this Article, "Force Majeure" means an exceptional event or circumstance:

1) which is beyond a Party's control,

2) which such Party could not reasonably have provided against before entering into the Subcontract,

Član 13. Viša sila

U ovoj članu, "Viša sila" znači izuzetan događaj ili okolnost:

1) koja je izvan kontrole Ugovorne strane,

2) koje ta Strana nije mogla razumno predvideti pre zaključenja Podugovora,

3) which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome, and
4) which is not substantially attributable to the other Party.
Force Majeure may include, but is not limited to, exceptional events or circumstances of the kind listed below, so long as conditions above are satisfied:
1) war, hostilities (whether war being declared or not), invasion, act of foreign enemies,
2) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war,
3) riot, commotion, disorder, strike or lockout by persons other than the Subcontractor's Personnel and other employees of the Subcontractors,
4) munitions of war, explosive materials, ionizing radiation or contamination by radio-activity, except as may be attributable to the Subcontractor's use of such munitions, explosives, radiation or radio-activity, and

5) natural catastrophes such as earthquake activity, unexpected flood.

If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations under the Subcontract by Force Majeure, then it shall give notice to the other Party of the event or circumstances constituting the Force Majeure and shall specify the obligations, the performance of which is or will be prevented. The notice shall be given within 14 days after the Party became aware, or should have become aware, of the relevant event or circumstance constituting Force Majeure. The Party shall, having given notice, under the premise of the Contractor's consent or approval, be excused from performance of such obligations for so long as such Force Majeure prevents it from performing them.

3) koja, pošto je nastala, Strana nije mogla razumno da izbegne ili prevaziđe, i
4) koji se ne može bitno pripisati drugoj strani.
Viša sila može uključivati, ali nije ograničena na, izuzetne događaje ili okolnosti navedene u nastavku, pod uslovom da su ispunjeni gore navedeni uslovi:
1) rat, neprijateljstva (bilo da se proglašava rat ili ne), invazija, akt stranih neprijatelja,

2) pobuna, terorizam, revolucija, ustanak, vojna ili uzurpirana vlast, ili građanski rat,

3) pobune, uznemirenost, nered, štrajk ili isključenje od strane lica koja nisu osoblje Podizvođača i drugi zaposleni Podizvođača,

4) ratna municija, eksplozivnih materija, jonizujuća zračenja ili kontaminacije radioaktivnošću, osim ako se to može pripisati upotrebi takve municije, eksploziva, radijacije ili radioaktivnosti od strane Podizvođača, i
5) prirodne katastrofe kao što su zemljotres, neočekivana poplava.

Ako je jedna Strana sprečena ili će biti sprečena u izvršavanju bilo koje od svojih obaveza po Podugovoru na osnovu više sile, onda će o tome obavestiti drugu Stranu o događaju ili okolnosti koje predstavljaju Višu silu i treba da odredi obaveze, čije izvršenje je ili će biti sprečeno. Obaveštenje će biti dostavljeno u roku od 14 dana nakon što je Strana saznala, ili je trebalo da postane svesna, relevantnog događaja ili okolnosti koja predstavlja Višu silu. Strana će, nakon što je saopštila, pod pretpostavkom saglasnosti ili odobrenja druge Strane, biti oslobođena od izvršavanja takvih obaveza sve dok to Viša sila sprečava da ih izvrši.

Notwithstanding any other provision of this Clause, Force Majeure shall not apply to obligations of either Party to make payments to the other Party under the Subcontract.

Bez obzira na bilo koju drugu odredbu ove klauzule, Viša sila se neće primenjivati na obaveze bilo koje Strane da izvrši isplate drugoj Strani prema Podugovoru.

Each Party shall at all times use all reasonable endeavors to minimize any delay in the performance of the Subcontract as a result of Force Majeure.

Svaka Strana će u svakom trenutku koristiti sve razumne napore da minimizira svako kašnjenje u izvršenju Podugovora kao rezultat Više sile.

A Party shall give notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure.

Strana će obavestiti drugu stranu kada prestane da bude pogođena Višom silom.

If the Subcontractor is prevented from performing any of his obligations under the Subcontract by Force Majeure of which notice has been given under Clause 16 and suffers delay and/or incurs Cost by reason of such Force Majeure, the Subcontractor under the premise of the Investor's and Financier's consent and approval, shall be entitled to:

1) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed,

Ako je Podizvođač sprečen da izvrši bilo koju od svojih obaveza iz Podugovora na osnovu Više sile čije je obaveštenje dato u skladu sa članom 16 i trpi kašnjenje i/ili izaziva Troškove zbog takve Više sile, Podizvođač pod pretpostavkom da ima saglasnost Investitora i Finansijera imaće pravo na:

1) produženje roka za takvo kašnjenje, ako je ili će završetak radova kasniti,

After receiving this notice, the Contractor's Representative shall immediately report to the Engineer, in order to obtain consent in accordance with the Main Contract.

Nakon prijema ovog obaveštenja, predstavnik Izvođača će se odmah prijaviti Inženjeru, kako bi dobio saglasnost u skladu sa Glavnim ugovorom.

Article 14 Subcontract Termination

Član 14. Raskid Podugovora

14.1 Termination of Subcontractor's Employment

14.1 Prekid angažovanja Podizvođača

If the Contractor's employment under the Main Contract is terminated, or otherwise the Main Contract is terminated, for any reason, before the Subcontractor has fully performed his obligations under the Subcontract, then the Contractor may notice to the

Ako je angažovanje Izvođača po Glavnom ugovoru prestalo, ili ako je Glavni ugovor raskinut, iz bilo kog razloga, pre nego što Podizvođač u potpunosti izvrši svoje obaveze iz Podugovora, onda Izvođač može obavestiti Podizvođača i raskinuti Podugovor u bilo

Subcontractor and terminate the Subcontractor's employment under the Subcontract at any time. Thereupon the Subcontractor shall, with due expedition, remove his staff, workmen and equipment from the Site.

koje vreme. Nakon toga, Podizvođač će, sa dužnom pažnjom, ukloniti svoje osoblje, radnike i opremu sa lokacije.

14.2 Termination by the Contractor

The Contractor shall be entitled to terminate the Subcontract, in whole or in a part, by 14 days' notice (only one notice is required for termination) due to the following:

1) If the Subcontractor is deemed to be unable to pay his debts as they fall due, or enters into voluntary or involuntary bankruptcy, liquidation or dissolution (other than a voluntary liquidation for the purposes of amalgamation or reconstruction), or becomes insolvent, or makes an arrangement with, or assignment in favor of, his creditors, or agrees to carry out the Subcontract under a committee of inspection of his creditors, or if a receiver, administrator, trustee or liquidator is appointed over any substantial part of his assets, or if any act is done or event occurs with respect to the Subcontractor or his assets which, under any applicable law, has a substantially similar effect to any of the foregoing acts or events, or has an execution levied on his goods.

2) The Subcontractor, without reasonable excuse, has failed to commence or proceed with the Subcontract Works.

3) The Subcontractor refuses or neglects to remove defective materials or remedy defective work after being instructed to do so by the Contractor.

4) The Subcontractor, despite previous warning from the Contractor in writing, is otherwise persistently or flagrantly neglecting to comply with any of his obligations under

14.2 Raskid Podugovora od strane Izvođača

Izvođač ima pravo da raskine Podugovor, u celini ili delimično, 14-dnevnim obaveštenjem (samo jedno obaveštenje je potrebno za raskid) zbog sledećeg:

1) Ako smatra da Podizvođač nije u mogućnosti da plati svoje dospele dugove, ili uđe u dobrovoljni ili prinudni stečaj, likvidaciju ili raspuštanje (osim dobrovoljne likvidacije u svrhu spajanja ili rekonstrukcije), ili postane insolventan, ili sklapa ugovore sa svojim poveriocima ili dodeljuje ugovore u korist njegovih poverilaca, ili se obavezuje da će izvršiti Podugovor u okviru komisije za inspekciju svojih poverilaca, ili ako je upravnik, stečajni upravnik ili likvidacioni upravnik imenovan preko značajnog dela njegove imovine, ili ako je bilo koji čin učinjen ili se dogodi u vezi sa Podizvođačem ili njegovom imovinom koja, u skladu sa bilo kojim važećim zakonom, ima suštinski sličan efekat na bilo koju od gore navedenih radnji ili događaja, ili je izvršenje izvršeno na njegovoj robi.

2) Podizvođač, bez razumnog opravdanja, nije započeo ili nastavio sa radovima Podugovora.

3) Podizvođač odbija ili zanemaruje da ukloni neispravne materijale ili da ispravi greške u radu nakon što mu je to uputio Izvođač.

4) Podizvođač, uprkos prethodnom pismenom upozorenju od strane Izvođača, uporno ili flagrantno ne poštuje bilo koju od svojih obaveza iz Podugovora.

the Subcontract.

5) The Subcontractor has failed to provide the Performance Bank Guarantee or insurance required under the Subcontract.

6) The Contractor is required by the Engineer or the Investor or the Financier to remove the Subcontractor from the Main Works after due notice in writing from the Engineer or the Investor or the Financier to the Contractor in accordance with the Main Contract. Then in any such event, and without prejudice to any other rights or remedies, the Contractor may, by a notice to the Subcontractor, give a reasonable period of time to the Subcontractor to remedy his default. If the Subcontractor fails to do so, the Contractor may by written notice forthwith terminate the Subcontractor's employment under the Subcontract.

7) If the Subcontractor abandons the Works or otherwise plainly demonstrate the intention not to continue performance of his obligations under the Subcontract.

8) In case of subcontracting the entire works.

9) If the Subcontractor has performed Works unsatisfactorily, in accordance with Technical Documentation or Specification.

10) If there is a large or above safety quality accident.

11) The Subcontractor cannot complete Subcontract works within the Subcontract period and cannot rectify it in the Contractor's required period.

If the Subcontract is terminated by the above reasons, the Subcontractor shall compensate the Contractor for the corresponding loss.

14.3 Termination by the Subcontractor

Subcontractor shall give the notice of termination under this Clause for the following reasons:

1) In the event that the Contractor fails to

5) Podizvođač nije dostavio garanciju za dobro izvršenje posla ili osiguranje koje se zahteva prema Podugovoru.

6) Izvođač će, kada je zahtevano od strane Inženjera ili Investitora ili Finansijera da ukloni Podizvođača iz glavnih radova nakon pismenog obaveštenja od Inženjera ili Investitora ili Finansijera Izvođaču radova u skladu sa glavnim ugovorom. Tada, u svakom takvom slučaju, i bez prejudiciranja bilo kojih drugih prava ili pravnih lekova, Izvođač može, uz obaveštenje prema Podizvođaču, dati razumni vremenski period Podizvođaču da ispravi svoj propust. Ako Podizvođač to ne učini, Izvođač može pismenim obaveštenjem odmah prekinuti angažovanje Podizvođača po podugovoru.

7) Ako Podizvođač obustavi radove ili na drugi način jasno pokaže nameru da neće da nastavi sa izvršavanjem svojih obaveza po Podugovoru.

8) U slučaju Podugovaranja svih radova.

9) Ako je Podizvođač nije izvršio radove zadovoljavajuće, u skladu sa Tehničkom dokumentacijom ili Specifikacijom.

10) Ukoliko je došlo do velikog incidenta ili incidenta iznad dozvoljenog nivoa u vezi sa bezbednosti na radu.

11) Podizvođač ne može dovršiti radove Podugovora u periodu Podugovora i ne može ga ispraviti u traženom roku.

Ako je Podugovor raskinut iz gore navedenih razlog, Podizvođač će nadoknaditi Izvođaču odgovarajući gubitak.

14.3 Raskid od strane Podizvođača

Podizvođač može otkazati Podugovor po ovoj klauzuli iz sledećih razloga:

1) U slučaju da Izvođač ne izvrši uplatu

make payments to the Subcontractor on the basis of duly issued bills for more than 45 days from the due date for payment;

Podizvođaču na osnovu uredno izdatih računa duže od 45 dana od dana dospeća plaćanja;

Article 15 Settlement of Disputes

Any disputes arising during the performance of the Subcontract shall be settled through friendly negotiation between the two parties. If no agreement can be reached, the parties agree that every dispute, concerning this Subcontract, should be finally resolved by the Commercial Court in Sombor.

Član 15. Rešavanje sporova

Svi sporovi koji nastanu tokom izvršenja Ugovora rešavaju se kroz prijateljske pregovore između dve strane. Ukoliko se ne postigne dogovor, strane se slažu da svaki spor, koji se tiče ovog Podugovora, treba da bude konačno rešen od strane Privrednog suda u Somboru.

Article 16 Others

This Subcontract is governed by the Law of the Republic of Serbia.

Član 16. Ostalo

Ovaj Podugovor je regulisan Zakonom Republike Srbije.

Any amendment or modification of this Subcontract shall only be valid if made in a form of written annex signed by the authorized representatives of the Parties.

Svaka izmena ili dopuna ovog Podugovora važi samo ako je sačinjena u obliku pisanog aneksa potpisanog od strane ovlašćenih predstavnika Strana.

Invalidity of some provision of the Subcontract do not imply invalidity of the very contract if the Subcontract can survive without the invalid provision. In case that some provision of this Subcontract is invalid, i.e. not possible to be applied, such provision shall be immediately replaced by the new provision, which is legally valid, and formulated in such way to make it possible to achieve, in the greatest possible extent, the economic interest of both Parties, which existed at the time of conclusion of this Subcontract. The same applies in case of any gaps in this Subcontract.

Nevažnost neke odredbe Podugovora ne podrazumeva ništavost samog Podugovora ako Podugovor može opstati bez nevažeće odredbe. U slučaju da je neka odredba ovog Podugovora nevažeća, odnosno ne može se primeniti, takva odredba će odmah biti zamenjena novom odredbom, koja je pravno valjana i formulisana na takav način da se u najvećoj mogućoj meri može postići ekonomski interes obe strane, koji je postojao u vrijeme sklapanja ovog Podugovora. Isto važi i u slučaju bilo kakvih nedostataka u ovom Podugovoru.

This Subcontract shall be effective upon signing by authorized representatives of both Parties. This Subcontract is made in both Serbian and English language in 4 (four) identical copies, 2 (two) for each Party. In case of any discrepancy, the English version

Ovaj Podugovor stupa na snagu nakon potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obe Strane. Ovaj Podugovor je sačinjen na srpskom i engleskom jeziku u 4 (četiri) istovetnih kopija, 2 (dve) za svaku Stranu. U slučaju bilo kakvog neslaganja,

shall prevail.

verzija na engleskom jeziku ima prednost.

Signature of Representative for the Contractor/ Potpis predstavnika Izvođača

(**SIGNAL DOO SOMBOR**, represented by Siniša Lazić)

Signature of Representative for the Subcontractor/ Potpis predstavnika Podizvođača

HONG HU DOO BEOGRAD

(**HONG HU DOO** represented by Peng Jiaying)

APPENDIXS/PRILOZI:

- *Appendix 1/Prilog 1: Offer No.87/24-1, date 09.08.2024.*

Statement

Due to the fact that the legal representative of our company is a foreign national, and not a citizen of Serbia, the procedures and documentation required to apply for a guarantee are more complex. Our Business Relationship Manager at Raiffeisen Bank, Dragana, is expediting the process on our behalf, and we expect it to be completed within 14 days without any unforeseen issues.

PENG JIAYING
DIREKTOR,
HONG HU DOO BEOGRAD

PENG JIAYING